

БОБ БУФОРД

У КАЖДОГО СВОЙ ПЕРЕВАЛ

КАК ОБРЕСТИ СМЫСЛ
ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ
ЖИЗНИ

 **БОМБОРА**
ИЗДАТЕЛЬСТВО
Москва

УДК 159.9
ББК 88.52
Б90

HALFTIME by Bob Buford

1994, 2008, 2015 by The Leadership Network, Inc.
Published by arrangement with The Zondervan Corporation,
a subsidiary of HarperCollins Christian Publishing, Inc.

Буфорд, Боб.
Б90 У каждого свой перевал: как обрести смысл во второй половине жизни / Боб Буфорд ; [перевод с английского И. В. Василевской]. — Москва : Эксмо, 2026. — 272 с. — (Книги, которые нужно прочитать после 30).

ISBN 978-5-04-241162-5

Вторая половина жизни — особый этап. Еще более увлекательный и интересный, чем безбашенная юность. После 40 все только начинается: вы уже получили профессию, вырастили детей, обрели уверенность в себе! Теперь можно жить для себя и реализовывать мечты, которые до сих пор откладывали. Поэтому опасения, что вторая половина жизни полна запретов и ограничений, — необоснованны! Только от вас зависит: принять самый лучший возраст или жить с установками, навязанными нам советским прошлым.

УДК 159.9
ББК 88.52

ISBN 978-5-04-241162-5

© Василевская И.В., перевод
на русский язык, 2026
© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2026

*Двум самым главным людям в моей жизни:
Линде, благодаря которой созрело
мое сердце, и покойному Питеру Друкеру,
воспитавшему мой разум.*

Оглавление

Вступление	7
Предисловие	10
Предисловие к первому изданию	19
Введение	24
Открытие святая святых сердца.....	24

Часть 1. ПЕРВАЯ ПОЛОВИНА

Глава 1. Прислушаться к шепоту.....	33
Глава 2. Возвращение	41
Глава 3. Время поиска и помощи себе	47
Глава 4. Паника от успеха	55
Глава 5. Поиск главной движущей силы	60
Глава 6. «Адьюс, Росс!»	67

Часть 2. ПОЛОВИНА ЖИЗНИ

Глава 7. Подведение промежуточных итогов.....	77
---	----

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 8. Поиск самого главного	92
Глава 10. От успеха к значимости	100
Глава 11. Поиск центра и привязка к нему	111
Глава 12. Как остаться в игре, но скорректировать план.....	118
Глава 13. Пересекающиеся кривые	134
Глава 14. Прыжок в пропасть.....	142

Часть 3. ВТОРАЯ ПОЛОВИНА

Глава 15. Жизненная миссия	151
Глава 16. Восстановление контроля	161
Глава 17. Здоровый индивидуализм	174
Глава 18. Век живи — век учись	181
Глава 19. Уважение к внешним обстоятельствам ...	194
Глава 20. Игра ва-банк	203
Глава 21. Денежный вопрос	208
Глава 22. Проект 50/50.....	223

Часто задаваемые вопросы	229
Вопросы для размышления и обсуждения.....	234
Мудрость Питера Друкера	251
Примечание для читателей двадцать лет спустя	260
Благодарности.....	266

Вступление

Пятнадцать лет назад я начал записывать собственные размышления о том, что происходило в моей жизни. Вместо того чтобы страдать от кризиса среднего возраста, я открыл для себя «середину пути» — паузу, после которой следовал переход ко «второй половине жизни». Метафора оказалась удачной, поскольку, успешно преодолев первую половину, мне нужно было замедлить бег, чтобы внести некоторые коррективы во вторую.

Я отнес свои записки издателю, а тот решил превратить их в книгу. С тех пор философия «середины пути» послужила основой формирования целого движения.

Эту книгу прочло более 600 000¹ человек, и для большинства из них она стала стимулом к поиску смысла второй половины жизни. В основанную мной организацию, «Сеть лидерства» (Leadership Network), пришли тысячи писем, а затем была создана «Группа Середины пути» (Halftime Group), направляющая людей от успешности к значимости. И по сей день книга распродается большими тиражами, а участники группы работают не покладая рук. Очевидно, и сегодня люди слышат тот самый тихий, спокойный голос, который когда-то услышал я. Голос, призывающий произвести в жизни серьезные перемены. Именно поэтому издатель попросил меня пересмотреть и дополнить книгу.

Впрочем, я почти ничего в ней не поменял. Основная мысль — та же, что была в 1994 году: «Приближаясь к среднему возрасту, — а это может быть и конец третьего десятка, и начало пятого, — знайте: лучшие годы жизни еще впереди». Каких бы успехов вы ни добились, вы не почувствуете полного удовлетворения. Только поиск самого главного в вашей жизни — того, что составляет ее суть и основу — поможет ощутить наполненность.

¹ Данные приводятся на момент публикации книги в США в 2015 году.

В новое издание книги вошли:

- ранее нерассказанные истории людей, которые нашли смысл во второй половине жизненного пути;
- глава, отвечающая на вопрос: «Как вступить на середину пути, если я не могу бросить работу?»;
- обновленный список вопросов к обсуждению в конце книги;
- важные уроки, источником вдохновения для которых послужила мудрость тех, кто уже прочел книгу.

Быть может, главным достоинством первого издания было чудесное предисловие, написанное моим другом и наставником Питером Друкером. К сожалению, 11 ноября 2005 года Питер скончался. Однако написанное им вступление не потеряло актуальности, и потому я решил включить его и в это издание. В то же время, другой мой друг, Джим Коллинз, написал предисловие, ничуть не хуже произведения Питера — и это мой подарок вам.

Приятного чтения.

Предисловие

У Боба Бафорда особый дар: вдохновлять людей на принятие дискомфорта. Мы познакомились в 1996 году, когда он попросил меня преподавать пасторам из крупных евангелистских церквей. Тогда я ничего не знал о мегацерквях¹ и сомневался, что смогу как-то повлиять на их образ мыслей. «Тем более! — воскликнул Боб. — К тому же тебе придется научиться чему-то новому, а потом ты сможешь поделиться этим с другими.

¹ Мегацерковь — протестантские церкви, собирающие более 2000 прихожан в одном здании.

Никогда не знаешь, что почерпнешь у отцов церкви — и тем полезнее этот опыт».

И Боб оказался абсолютно прав! В самый разгар сессии, пока я мотивировал пасторов на строительство церквей, которые должны простоять вечно, один из слушателей в последнем ряду поднял руку.

— Джим, а почему это так важно?

— Если не думать о преемниках и позволить церкви держаться только на вашей харизматической личности, то после вашего ухода она придет в упадок или вовсе разорится.

Потом я рассказал историю некогда крупной компании, чей стареющий основатель относился к передаче дел преемнику как к ежемесячному отчету о деятельности предприятия: «Если вдруг я буду недоступен...» Пастор посмотрел на меня почти с жалостью, словно я прогулял всю начальную школу. А потом медленно, как будто нарочно растягивая слова, произнес: «Знаете, мистер Коллинз, думаю, вы упустили одну очень важную деталь, — тут он умолк, чтобы придать своим словам большую значимость. — Видите ли, наш основатель, — он снова помолчал, — он вообще не бывает “недоступен”». Комната взорвалась от смеха, и я заметил, что Ба-

форд кивнул мне, как бы намекая: «Видишь, ты получишь дополнительный стимул и станешь лучше».

Вернувшись домой, я хорошенько обдумал идеи о вечности в контексте религиозного лидерства. Именно тогда зародилась дружба, которая на долгие годы стала для меня неиссякаемым источником духовной силы.

Баффорд продолжал мотивировать и ставить передо мной все новые задачи. Во время одной из наших долгих бесед я спросил его (а надо заметить, из всех посланников христианства, что мне когда-либо доводилось встречать, он — лучший): «Как случилось, что христианство из культа, исповедуемого кучкой фанатиков, бродивших по задворкам Римской Империи, всего за триста лет превратилось в официальную религию мощнейшего государства в мире? Это как если бы дюжина человек в наши дни организовала секту в тридцати милях от Багдада, а спустя век или два она превратилась бы в официальную религию США. И все это произошло бы без использования каких-либо каналов оповещения. Как это возможно?» Баффорд задал этот вопрос опытным христиановедам и полученные ответы переслал мне — как пищу для размышлений,

очередной стимул к развитию и возможность для самообразования и самообновления.

То, что Баффорд обратился с просьбой о написании этого предисловия именно ко мне по-своему трогательно и иронично, ведь мне как раз полвека. Хитрюга Баффорд втянул меня в работу над своей книгой как раз в тот момент, когда та оказалась мне особенно нужна. У меня нет ответов, но Баффорд задал мне и всем нам самый главный вопрос: зачем капитулировать перед неизвестностью, когда мы столько лет накапливали эмпирическую мудрость?

В первой половине двадцатого века люди воспринимали работу как неизбежное зло, инструмент для достижения безопасности и комфорта. Затем в 1960-х они постепенно стали все более требовательными к своей карьере. Для них стало важно, чтобы в их деятельности был смысл. А Боб Баффорд ставит перед нами новую задачу — задуматься не только об успешной карьере, приносящей удовлетворение, но и о том, чтобы всей своей жизнью менять мир к лучшему и приносить пользу. Он пишет о необходимости отбросить устаревшую модель интенсивного подъема по карьерной лестнице и расслабленного существования на пенсии. На смену ей может — и должна — прийти

установка, предполагающая более творческую, более интересную, более значимую деятельность, с большей долей безрассудства и большим стремлением к постижению нового, нежели в первой половине жизни. Успешные первые пятьдесят лет предлагается рассматривать как хорошее начало.

Когда мы проходим половину жизненного пути и видим, что впереди осталось меньше, чем позади, когда наши наставники, учителя, родители один за другим умирают, тогда-то и приходит понимание, что «бóльший успех» не решение всех проблем. «В чем смысл?» Вам когда-нибудь приходилось отвечать на вопрос, что на свете *самое* главное? Причем дать один ответ, а не пытаться объединить несколько значимых понятий.

Написали ли вы свою эпитафию? Разработали ли стратегию стократного увеличения вклада? Ответили ли на вопрос: «Достаточно — это сколько?» Провели ли «сейсморазведку», чтобы определить, в какой области будете наиболее эффективны? Организовали ли свое время вокруг двух основных элементов полной жизни: самореализации и общения? Если вы готовы ответить на эти вопросы, то готовы и к «середине пути».

Размышляя над вопросами Бафорда, я открыл для себя два совершенно разных подхода к самообновлению. Первый заключается в идее покойного Джона Гарднера¹: на пути от успешности к значимости посвятить себя принципиально новой деятельности, переключившись с карьеризма на работу во благо общества. Как бывший секретарь Департамента здравоохранения, образования и социального обеспечения США, а также автор книг, Гарднер однажды сказал мне, что на период от семидесяти до восьмидесяти лет запланировал не менее интенсивный рост и самообразование, чем обычно приходится на первые восемнадцать лет жизни.

Гарднер настаивал на том, что человек должен «перестраиваться», каждые десять-пятнадцать лет меняя область деятельности и ставя перед собой все новые задачи для выявления скрытых талантов.

¹ Джон Гарднер — американский писатель, автор романа «Грендель».